УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 9, NO 18, STIP, 2024

ГОД. IX, БР. 18
ШТИП, 2024

VOL. IX, NO 18
STIP, 2024

П А Л И М П С Е С Т

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања

P A L I M P S E S T

International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research

Год. 9, Бр. 18
Штип, 2024

Vol. 9, No 18
Stip, 2024

PALMK, VOL 9, NO 18, STIP, 2024

DOI: https://doi.org/10.46763/PALIM24918

ПАЛИМПСЕСТ
Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА
Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК
Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР
Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуџа, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST
International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY
Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF
Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD
Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czegledi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ
Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК
Славе Димитров

АДРЕСА
ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

http://js.ugd.edu.mk/index/PAL

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL
Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS
Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR
Slave Dimitrov

ADDRESS
PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

http://js.ugd.edu.mk/index/PAL

The International Scientific Journal "Palimpsest" is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 **ПРЕДГОВОР**
Астрид Симоне Хлубик, член на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“
FOREWORD
Astrid Simone Hlubik, member of the Editorial Board of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 **Jan Holeš**
QUELQUES OBSERVATIONS SUR LES NÉOLOGISMES TERMINOLOGIQUES FRANÇAIS CONTENANT *CYBER-*
Jan Holeš
SOME OBSERVATIONS ON FRENCH TERMINOLOGICAL NEOLOGISMS CONTAINING *CYBER-*

27 **Nadica Negrievska**
UN QUADRO GENERALE DEL VOCABOLARIO CALCISTICO ITALIANO E LA SUA APPLICAZIONE NELL’INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA COME LINGUA STRANIERA
Nadica Negrievska
AN OVERVIEW OF ITALIAN FOOTBALL LEXICON AND ITS ROLE IN TEACHING ITALIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

39 **Doris Sava**
AGITATION GEGEN IMPFUNGEN. METAPHORISCHE KONZEPTUALISIERUNGEN DER IMPFFEINDLICHKEIT IN BLOG-KOMMENTAREN AUS DEM *STANDARD* (2021)
Doris Sava
AGITATION AGAINST VACCINATION. METAPHORICAL CONCEPTUALIZATIONS OF VACCINE HOSTILITY IN BLOG COMMENTS FROM *THE STANDARD* (2021)

51 **Ferdi Güzel**
ESKİ TÜRKÇE *ARKA-* “ARAMAK…” FİİLİ VE ANLAM ALANI ÜZERİNE NOTLAR
Ferdi Güzel
NOTES ON THE OLD TURKISH VERB ARKA- “TO SEEK…” AND ITS SEMANTIC FIELD

61 **Виолета Јанушева, Марија Стојаноска**
ОБРАЌАЊЕТО И МАКЕДОНСКИОТ РОДОВО ЧУВСТВИТЕЛЕН ЈАЗИК
Violeta Janusheva, Marija Stojanoska
ADDRESSING AND MACEDONIAN GENDER SENSITIVE LANGUAGE

71 **Erëza Rushiti**
AMERICAN VS. BRITISH ENGLISH: A STUDY OF GRAMMATICAL, VOCABULARY, AND SPELLING DIFFERENCES

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

83 **Марија Ѓорѓиева-Димова**
НИЗ ШУМИТЕ НА ИСТОРИЈАТА СО ДВОГЛЕДОТ НА ФИКЦИЈАТА
Marija Gjorgjieva-Dimova
THROUGH THE FORESTS OF HISTORY WITH THE BINOCULARS OF FICTION

95 **Весна Кожинкова**
ОТСУТНОТО И ТУЃОТО ВО ЗЕМЈАТА НА БЕГАЛЦИТЕ
Vesna Kozhinkova
THE ABSENT AND THE OTHER IN THE LAND OF THE REFUGEES

105 **Софија Иванова, Ранко Младеноски**
СИНОНИМНИТЕ ЛИКОВИ СО АКТАНТНА ФУНКЦИЈА НА ПОМОШНИЦИ ВО МАКЕДОНСКАТА ДРАМА ОД ПРВАТА ПОЛОВИНА НА 20 ВЕК
Sofija Ivanova, Ranko Mladenoski
THE SYNONYMOUS CHARACTERS WITH THE ACTING FUNCTION OF HELPERS IN THE MACEDONIAN DRAMA FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY

117 **Şerife Seher Erol Çalışkan**
KUZEY MAKEDONYA TÜRKLERİNDE OLAĞANÜSTÜ İNANÇLAR ve BUNA BAĞLI OLARAK ORTAYA ÇIKAN UYGULAMALAR
Şerife Seher Erol Çalışkan
EXTRAORDINARY BELIEFS IN THE TURKS OF NORTH MACEDONIA AND THE PRACTICES THAT ARISE RELATED TO THEM

127 **Müge Bayraktar**
BARTIN EPÇİLER KÖYÜ "SU KIZI" MEMORATININ HALKIN YAŞAYIŞINA ETKİSİ
Müge Bayraktar
BARTIN EPÇILER VILLAGE "SU KIZI" MEMORAT'S INFLUENCE ON THE LOCAL WAY OF LIFE

137 **Petek Ersoy İnci**
İZMİR'DE YAŞAYAN MAKEDONYALI GÖÇMENLERDE ÇEYİZ GELENEĞİ VE DÖNÜŞÜMÜ
Petek Ersoy Inci
DOWRY TRADITION AND TRANSFORMATION IN MACEDONIAN IMMIGRANTS LIVING IN IZMIR

149 **Luisa Emanuele**
CHRISTIANA DE CALDAS BRITO: TRA *SAUDADE* E *ARTE DEL ROVESCIO*
Luisa Emanuele
CHRISTIANA DE CALDAS BRITO: BETWEEN *SAUDADE* AND *REVERSE ART*

159 **Valbona Kalo**
DIALOGUE THROUGH BALLADS: CONSTRUCTING MEANING IN BALKAN ORAL TRADITION

КУЛТУРА / CULTURE

173 **Ekaterina Namicheva-Todorovska, Petar Namichev, Aleksandra Jovanovska Hnida**
RETEX AND GUERILLA DESIGN AS PROMOTERS OF SUSTAINABILITY

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

185 **Blagojka Zdravkovska-Adamova, Suada A. Dzogovic, Aleksandra P. Taneska**
APPLICATION OF STANDARDS-BASED ASSESSMENT FOR CRITICAL THINKING SKILLS DURING LANGUAGE ACQUISITION

197 **Branka Grivčevska**
GLI ASPETTI GRAMMATICALI NEI MANUALI DI ITALIANO LS, LIVELLO B1 IN USO NELLE SCUOLE SUPERIORI NELLA MACEDONIA DEL NORD
Branka Grivčevska
GRAMMATICAL ASPECTS IN ITALIAN L2 TEXTBOOKS, LEVEL B1, USED IN HIGH SCHOOLS IN NORTH MACEDONIA

209 **Afrim Aliti, Brikena Xhaferi**
EFL STUDENTS' ATTITUDES TOWARD THE USE OF PODCASTS AS A LANGUAGE LEARNING MEDIUM TO INCREASE LEARNING INTEREST

221 **Marisa Janku, Livia Xhango**
INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION IM DAF-UNTERRICHT: EVALUATION UND SELBSTREFLEXION EINER INTERKULTURELLEN UNTERRICHTSSEQUENZ
Marisa Janku, Livia Xhango
INTERCULTURAL COMMUNICATION IN GERMAN LESSON: EVALUATION AND SELF-REFLECTION ON AN INTERCULTURAL TEACHING SEQUENCE

233 **Admira Nushi, Daniel Leka**
INTERKULTURELLE DIDAKTIK MIT FEDERICO GARCÍA LORCAS POESIE: PRAKTISCHE ANWENDUNGEN IM UNTERRICHT

Admira Nushi, Daniel Leka
INTERCULTURAL DIDACTICS IN THE POETRY OF FEDERICO GARCÍA LORCA: PRACTICAL APPLICATION IN THE CLASSROOM

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

247 **Марија Гркова-Беадер**
ВОКАБУЛАРОТ – НАЈВАЖНАТА И НАЈТЕШКАТА ЗАДАЧА ПРИ УСВОЈУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Grkova-Beader
VOCABULARY – THE MOST IMPORTANT AND MOST DIFFICULT TASK IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

255 **Kalina Maleska**
ECOCRITICISM: EXPLORING THE NON-HUMAN WORLD IN AVRAMOVSKA'S NOVEL *ВОДНИ ТЕЛА*

ДОДАТОК / APPENDIX

265 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL "PALIMPSEST"

UDC 811.131.1’373:796.33
UDC 811.131.1’373.45=111

DOI: https://doi.org/10.46763/PALIM2491827n

Paper teorico
Theoretical paper

UN QUADRO GENERALE DEL VOCABOLARIO CALCISTICO ITALIANO E LA SUA APPLICAZIONE NELL’INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA COME LINGUA STRANIERA

Nadica Negrievska
Università Goce Delcev – Stip
nadica.markoska@ugd.edu.mk

Abstract: Il calcio italiano rappresenta un fenomeno sociale, economico e linguistico: possiede un proprio lessico specialistico utilizzato anche da coloro che non mostrano un particolare interesse e una dedizione a questo gioco perché vivono in un ambiente in cui si parla costantemente di calcio.

Le esperienze dimostrano che conoscere e imparare una lingua straniera significa soprattutto imparare a usare in modo appropriato i diversi registri di quella lingua, sviluppando capacità comunicative in ambito sociolinguistico e pragmatico. Il linguaggio del calcio è una lingua davvero speciale e come tale ha alcune caratteristiche proprie.

L’argomento di studio di questo articolo è quello di identificare e analizzare il lessico calcistico italiano e di riflettere come può essere applicato nell’insegnamento dell’italiano come lingua straniera. L’obiettivo nella scelta di questo argomento è quello di produrre un articolo con contenuti scientifici e pratici e di avere un’idea chiara riguardo alle tendenze moderne nella ricerca linguistica sui linguaggi settoriali.

Parole chiave: *lessico calcistico*, *linguaggi settoriali*, *insegnamento*, *lingua italiana*.

Introduzione

Il calcio è uno sport, uno spettacolo, una passione, un rituale. Il linguaggio calcistico è pieno di termini religiosi. “Un campionato di calcio” come ha scritto Piero Brunello “ricalca qualcosa che sta a metà tra le scadenze dell’anno liturgico e il destino dell’anima nella chiesa cattolica” (Foot, 2010, p. 369).

Parlare di questo sport significa riferirsi ad un vero e proprio fenomeno sociale perché esiste un’interconnessione tra ogni gesto dello spettatore, del giornalista, dell’attore della recita domenicale e la realtà sociale cui appartiene. I tifosi del calcio sono personaggi commoventi, enciclopedie viventi del proprio club, depositari di una ricca tradizione orale, disposti a sacrificare ogni guadagno, ogni ora del proprio tempo, ogni altro ‘amore’ per ‘seguire’ una squadra (Barba, 2007).

Il seguente lavoro ha come oggetto di studio quello di fornire un quadro generale del vocabolario calcistico italiano e della sua applicazione

nell'insegnamento dell'italiano come lingua straniera.

La motivazione principale riguarda l'importanza del lessico calcistico da un punto di vista glottodidattico. La popolarità di questo sport potrebbe motivare gli studenti a imparare il lessico associato al calcio visto che è rilevante per i loro interessi. Il lessico del calcio è ricco di una varietà di termini tecnici usati solo in determinati contesti. Studiando questi termini gli studenti hanno la possibilità di sviluppare capacità di comprensione e produzione orale e scritta in contesti specializzati.

Il vocabolario calcistico italiano

Per condurre un'analisi in modo completo e significativo abbiamo tenuto in considerazione non tanto la quantità di articoli quanto la profondità e la qualità dell'analisi di ciascun articolo. Pertanto, l'accento è posto sull'esplorazione dettagliata e comprensiva di un numero limitato di casi di studio rilevanti. Sul numero degli articoli ha influenzato la disponibilità di articoli nonché la loro accessibilità.

Per l'analisi del lessico del calcio abbiamo consultato i quotidiani sportivi italiani *La gazzetta dello sport* e *Corriere dello sport*, nonché le riviste di calcio *Guerin sportivo*, *Forza Milan* e *Hurrà Juventus*. Gli esempi estratti dal quotidiano *La gazzetta dello sport*, edizione del 26 giugno del 2010, sono contrassegnati con il marchio (GdS), mentre gli esempi estratti dal quotidiano *Corriere dello sport*, edizione del 25 giugno del 2010, sono contrassegnati con il marchio (CdS). Una piccola parte degli esempi sono tratti dal quotidiano *Il Giornale*, edizione del 12 luglio del 2010, e riportano la sigla (G). Inoltre, gli esempi che abbiamo analizzato dalle riviste di calcio *Guerin sportivo*, *Forza Milan* e *Hurrà Juventus* sono contrassegnati con i seguenti simboli secondo la loro edizione: (GS, luglio 2010), (GS, agosto 2010), (FM, maggio 1997), (FM, giugno 1997), (FM, luglio/agosto 1997), (HJ, maggio 1997) e (HJ, febbraio 1998). I restanti esempi, presi da vari siti internet, riportano tra parentesi il sito da cui sono stati estratti.

Nelle pagine che seguono, analizzeremo il vocabolario calcistico italiano distinguendo i seguenti procedimenti: utilizzo di prestiti e calchi provenienti dalla lingua inglese, risemantizzazione di unità lessicali già usate nella lingua comune o in altre lingue speciali, nonché formazione di nuove unità lessicali mediante procedimenti morfologici.

Per quanto riguarda la scelta dei termini da analizzare, abbiamo cominciato da una revisione della letteratura esistente nel campo del lessico calcistico. Abbiamo anche consultato fonti autoritative come regolamenti ufficiali, manuali tecnici, pubblicazioni accademiche nel settore sportivo. Dopo una lunga revisione e consultazione abbiamo utilizzato il criterio di rilevanza e di utilizzo comune per identificare i termini più comuni e significativi nel vocabolario calcistico. Tutti i termini calcistici che abbiamo analizzato sono rilevanti nel contesto del gioco e comunemente usati nei discorsi calcistici. Un altro criterio molto importante è la frequenza d'uso dei termini. I termini più frequentemente utilizzati sono generalmente quelli più importanti nel contesto del calcio e quindi essenziali da includere nell'analisi. La frequenza d'uso può aiutare a stabilire quali termini

sono consolidati e standardizzati nel lessico calcistico.

Tra i vari esempi analizzati, abbiamo notato un gran numero di prestiti non adattati e calchi linguistici dalla lingua inglese. Il lessico calcistico italiano contiene principalmente prestiti dalla lingua inglese per il fatto che il calcio come sport è apparso in Inghilterra nella seconda metà del XIX secolo. All'inizio di questo secolo, i termini calcistici nazionali erano ancora in uso nel lessico italiano e qualsiasi uso di anglicismi era preceduto da ulteriori spiegazioni. Successivamente, la situazione è cambiata e nella lingua del calcio si nota un gran numero di termini inglesi.

Secondo la tradizionale classificazione da parte dello studioso svizzero Ernst Tappolet (Saržoska, 2009) abbiamo diviso i prestiti in due gruppi: prestiti di necessità, quelli che portano qualcosa di nuovo di cui non c'è già un corrispondente, e che venivano perciò considerati una "necessità" e prestiti di lusso, i prestiti di cui esiste già un corrispondente, che Tappolet interpretava dunque come scelte "di lusso". Il prestito di necessità ha una funzionalità nel senso che descrive qualcosa di nuovo, cioè indica un referente inesistente nella lingua di arrivo. Segnaliamo alcuni dei prestiti linguistici di necessità usati nel lessico del calcio:

(1) Serve un *assist* di Capdevilla. (G)
(2) Sartor è gravemente colpevole in occasione del gol di Alenichev, che lo salta troppo facilmente con un *dribbling*. (GdS)
(3) Prima lo *stop* di petto, poi il sombrero e infine il tiro al volo da fuori area che va infilarsi in rete. (https://video.gazzetta.it/)
(4) Lo staff medico dell'Inghilterra ha recuperato il 29enne *stopper* del Tottenham. (GdS)

I prestiti di lusso o prestiti di moda come li chiama Tagliavini sono dovuti a scopi stilistici o di promozione sociale (Tagliavini, 1962). Con essi il parlante tende a preferire forme considerate di maggior prestigio o che soddisfino meglio i suoi bisogni espressivi. A volte l'uso di tali prestiti è determinato da motivi di praticità (*corner* è più economico di *calcio d'angolo*), più spesso da pigrizia o anche snobismo perché sono superflui e non compiono nessuna funzione. Rappresentano solo una copia di una parola già esistente nella lingua che assume il prestito. Elenchiamo alcuni prestiti di lusso che si usano nella lingua del calcio: *bomber* (in italiano si utilizza il termine equivalente *cannoniere*); *club* (i sinonimi italiani sono *associazione* e *società*); *match* (nella lingua italiana questo nome è spesso sostituito dai termini *gara* e *partita*); *mister* o *coach* (questi due prestiti sono usati per sostituire il sostantivo italiano *allenatore*); *supporter* (sostituito dall'equivalente italiano *tifoso*). Vediamo alcuni esempi in cui sono utilizzati i sopraccitati prestiti di lusso:

(5) All'Olanda è mancato un *bomber*. (G)
(6) Ma è possibile che i nostri *club* siano così miopi? (G)
(7) Questo *match* l'ha vinto Ivan Drago. (GdS)
(8) Ho solo pensato a fare quello che mi ha chiesto il *mister* e non entro nel merito delle sue scelte. (CdS)
(9) Nella speciale classifica dedicata ai *supporter*, medaglia d'oro alle spalle

dei *supporter* del Chievo. (CdS)

Un tipo particolare di prestiti linguistici sono i calchi. Il calco consiste, come il prestito, nella ripresa di un modello straniero da parte di una lingua. Tutti i calchi che abbiamo analizzato hanno una corrispondenza semantica e strutturale con il termine inglese: *ala* (calco del termine inglese *winger*); *allenatore* (calco del sostantivo inglese *trainer*); *area di rigore* (calco del nome composto inglese *penalty area*); *attaccante* (calco del termine inglese *forward*); *mediano* (calco del termine inglese *half* che si utilizzava nella lingua italiana fino agli anni '30 quando era definitivamente sostituito dal termine italiano *mediano*):

(10) Una partita decisa da un gol di un'*ala* destra. (CdS)
(11) E Marcello Lippi è *allenatore* insuperabile quando ci sono obiettivi da fissare. (G)
(12) Piangerelli è caduto nell'area *di rigore*, ma Trentalange ha visto bene e non ha fischiato il rigore. (GdS)
(13) La classifica dei migliori *attaccanti* del campionato di calcio 2010-2011. (http://www.serieanews.com)
(14) Dunga era una buona sintesi dei due *mediani* brasiliani. (GdS)

Un'altra caratteristica molto importante del lessico calcistico è la cosiddetta risemantizzazione semantica. Si tratta di attribuzione di un nuovo significato a un elemento lessicale esistente, che così diventa un neologismo semantico. Nei linguaggi speciali, la risemantizzazione è uno dei meccanismi di creazione di nuovi termini più comuni. Questa caratteristica è dovuta al fatto che i messaggi delle lingue settoriali si diffondono in gran parte attraverso i mass media: la minore specializzazione del loro lessico e i numerosi contatti con la lingua comune sono dovuti alla necessità di farsi capire da un'utenza molto ampia e indifferenziata.

Alla formazione del lessico speciale del linguaggio calcistico si incontrano vocaboli già usati nella lingua comune a cui viene attribuito un altro significato, diverso da quello fondamentale. Numerosissimi sono i sostantivi e i verbi che la lingua del calcio ha fatto suoi facendo che questi subissero un'espansione di significato. Vediamone alcuni esempi:

(15) Un *catenaccio* vero e proprio che ha imbrigliato il Brasile per 55 minuti. (GS, luglio 2010)
(16) Nessuna *tripletta* è stata realizzata nell'ultima giornata del campionato. (GdS)
(17) Meglio avere subito un brasiliano maturo, piuttosto che aspettare la maturazione di un ragazzo della *Primavera*. (GdS)
(18) È impossibile *marcarlo*, non è impossibile contrastarlo e recuperarlo. (GS, luglio 2010)
(19) Messi *scarta* l'avversario e tira in rete. (GdS)

Moltissimi sostantivi delle altre lingue speciali hanno trovato nel linguaggio calcistico un nuovo significato. Alcuni di essi mantengono lo stesso significato di base anche nel linguaggio del calcio, gli altri invece ne ottengono un altro che è diverso. Negli esempi che seguono, ci sono termini di altre attività sportive

che sono usati anche nel linguaggio del calcio, termini tratti dal lessico della cinematografia, del teatro e del circo, nonché dalla terminologia militare che coprono la maggior parte dei vocaboli calcistici e mantengono lo stesso significato nel linguaggio del calcio:

(20) Robben ha superato in *slalom* tre suoi compagni di squadra. (G)
(21) Casillas e Stekelenburg hanno fatto il loro mestiere di portiere, anche con qualche *tuffo* e deviazione fortunate. (G)
(22) Del Neri in panchina e il *tandem* dirigenziale Marotta-Paratici. (GS, agosto 2010)
(23) Andrea Pirlo è il rappresentante dei *fantasisti*, dei numeri 10, dei giocatori dai piedi buoni, come li chiamava Fulvio Bernardini. (G)
(24) Cristiano Ronaldo, ritratto di un *funambolo* del calcio. (GdS)
(25) Al Milan andò Capello (allora *regista* della Nazionale) in cambio di Benetti. (FM, giugno 1997)
(26) Bielsa ha una squadra molto *aggressiva*. (G)
(27) Il primo problema è proprio ai lati: sia in *difesa* che in avanti c'è il deserto. (GdS)
(28) Il Milan *ha lottato* per lo scudetto giocando molto bene. (FM, maggio 1997)
(29) Inter e Milan, due *rivali* con cui la Juve dovrà lottare per tutta la stagione. (HJ, maggio 1997)
(30) Gli ultimi 90 minuti saranno decisivi con la *sfida* tra Cile e Spagna. (CdS)

La lingua del calcio si arricchisce anche attraverso la creazione di nuove unità lessicali. In questo modo si ottengono le cosiddette neoformazioni che si formano per derivazione o per composizione. Il procedimento di neoformazione più frequente è l'aggiunta di affissi peculiari delle lingue speciali o identici a quelli presenti nella lingua comune, ma in ogni caso dotati all'interno del settore specialistico di un univoco significato convenzionale. Uno dei suffissi più produttivi per formare le nuove unità lessicali nel calcio è il suffisso **-***ista* il quale si usa per formare parole nuove che designano i calciatori e i tifosi di una squadra, ma anche alcuni dei ruoli dei calciatori:

(31) Questa squadra l'ha costruita sulla taglia dell'ex *milanista*. (CdS)
(32) Abbiamo deciso di inserire quest'anno, oltre che i probabili *rigoristi*, anche alcuni ruoli che potranno tornarvi utili. (GdS)

Dai sostantivi italiani *catenaccio* e *panchina*, con l'aggiunta del suffisso *-aro* si formano i sostantivi derivati *catenacciaro* e *panchinaro*:

(33) Due mesi fa, i romanisti erano tristi, sconsolati, depressi, e pure parecchio *catenacciari*. (GdS)
(34) Per questo tra i "*panchinari*" risultano anche giocatori in teoria titolari, ma rimasti spesso fuori per infortunio e giocatori che nel frattempo hanno cambiato club. (https://sport.sky.it/calcio/serie-a/2021/11/09/)

Nella nostra analisi abbiamo trovato anche verbi formati da una base inglese mediante il suffisso *-are*: *dribblare* (la base verbale inglese *to dribble*), *stoppare* (la base nominale inglese *stop*):

(35) Iaquinta *dribbla* nell'area di rigore, imbroglia Barthez con alcuni astuti giochi di piede e angola la palla nella rete. (HJ, febbraio 1998)
(36) Pazzini *ha stoppato* la palla con il petto. (CdS)

La lingua del calcio abbonda anche di parole prefissate formate attraverso l'aggiunta dei prefissi *contro-*, *neo-* e *pre-*. Il prefisso *contro-* forma parole derivate indicanti un 'movimento' o 'una direzione opposta'. Il prefisso *neo-* appare come sinonimo degli aggettivi 'nuovo' e 'moderno'. Usato con i sostantivi italiani, il prefisso *pre-* ha il significato di 'prima':

(37) Al 53° vantaggio per il Palermo: *contropiede* rapido di Ilicic. (GdS)
(38) Portogruaro, un calcio alla crisi la *neopromossa* ora sogna. (http://www.gazzetta.it/Calcio/SerieB/)
(39) Il *neointerista* ha risposto bene agli attacchi di Klose, Ozil e Muller. (GS, luglio 2010)
(40) Il riscaldamento *prepartita* di Milan-Bari si era trasformato in un autentico show. (https://video.repubblica.it/edizione/milano/)

I neologismi si formano anche unendo due o più termini, di solito sostantivi strettamente correlati tra loro. A volte le due parole si fondono in una sola.

Nel lessico del calcio si incontrano molte parole composte che nella loro struttura contengono il sostantivo *calcio*:

(41) Il *calciobalilla* da sempre simbolo di aggregazione ed amicizia, è stato anche in questa occasione ambasciatore di pace e altruismo. (https://www.abruzzonews.eu/)
(42) Ogni anno il *calciomercato* tiene in ansia milioni di appassionati, ansiosi di novità. (FM, luglio/agosto 1997)

Negli esempi che seguono come portatori del significato abbiamo i sostantivi *capo* e *toto* (89un'abbreviazione del sostantivo *totalizzatore*):

(43) Mancherà il centravanti Shirko, *capocannoniere* di coppa Uefa. (GdS)
(44) La *capolista* Teramo, a più 5 dalla seconda della classe Rimini. (GdS)
(45) Pochi anni fa 130.000 euro erano stati vinti al *Totocalcio*. (GdS)
(46) Storie di *Calcioscommesse*: dal *Totonero* '80 a Ibra indagato dalla UEFA. (https://www.calciopolis.it/2021/05/16/storia-calcio-scomesse/)

Il vocabolario calcistico nell'insegnamento della lingua italiana come lingua straniera

Lo studio del vocabolario calcistico è molto importante dal punto di vista glottodidattico. Non a caso, i due studiosi Caon e Ongini parlano di sport

come "esperanto", ovvero come un codice linguistico internazionale che fa da collegamento tra culture (Caon&Ongini, 2008, p.13). Insegnare elementi della lingua italiana attraverso il calcio può essere un metodo coinvolgente e pratico e rendere l'esperienza educativa più dinamica e motivante. Come osserva Russo, ogni insegnante di lingue deve essere capace di studiare a fondo i bisogni e i motivi per cui l'allievo è interessato all'apprendimento della lingua (Russo, 2018, p. 223). È fondamentale per chi si accosta per la prima volta allo studio di una L2 trovare una ragione determinante che lo coinvolga emotivamente nel percorso di acquisizione della lingua.

Nell'insegnamento della lingua italiana attraverso il lessico del calcio si preferisce la modalità ludico-interattiva. Il calcio è dinamico, interattivo e coinvolge gli studenti a creare nuovi orizzonti di crescita. Ciò si può realizzare attraverso varie metodologie e tecniche, ad esempio il *Total Physical Responce*, grazie al quale le attività linguistiche vengono realizzate attraverso una sequenza di azioni e di movimenti. L'insegnante fornisce un input linguistico al quale l'allievo deve rispondere attraverso risposte fisiche. Questo metodo è utilissimo e molto efficace soprattutto nelle prime fasi dell'apprendimento linguistico poiché non obbliga lo studente a parlare. Riportiamo in seguito un'attività pratica che possa illustrare concretamente l'approccio di Total Physical Response. L'esercizio proposto è destinato a studenti universitari che studiano l'italiano come LS a livello linguistico B1. È un'attività dinamica e coinvolgente che aiuta gli studenti a imparare e memorizzare termini relativi al calcio attraverso movimenti fisici. L'insegnante prepara un elenco di parole relative al calcio, come: pallone, portiere, goal, angolo, fallo, rigore, attaccante, tiro, passaggio, ecc. All'inizio, l'insegnante introduce ogni parola mostrando un'azione fisica che la rappresenta, ad esempio: *portiere* (l'insegnante fa una posizione di guardia come un portiere, con le braccia allargate e gambe leggermente piegate) o *tiro* (l'insegnante finge di calciare un pallone verso la porta). Gli studenti devono ripetere ciascun movimento associato alla parola. Dopo questa breve introduzione delle parole l'insegnante chiama le parole in ordine casuale e gli studenti devono eseguire i movimenti corrispondenti. Si potrebbe fare anche un gioco di indovinelli. L'insegnante esegue il movimento senza dire la parola e gli studenti devono indovinare di quale termine del calcio si tratta.

Si possono anche proporre delle attività sulla terminologia calcistica e sulla sua evasione dall'ambito settoriale di cui ne fa parte. Vediamo alcuni esempi di esercizi riguardo all'uso del vocabolario calcistico nell'insegnamento dell'italiano come LS agli studenti universitari, livello linguistico B1 o B2.

Nell'attività presentata nella figura 1 si devono abbinare le parole o le espressioni date alla definizione corrispondente. Questo tipo di esercizi aiuta a rafforzare la comprensione dei termini calcistici e delle loro definizioni, facilitando l'apprendimento del vocabolario specifico del calcio. Quando si tratta di concetti o termini tecnici, abbinare parole a definizioni aiuta a semplificare il processo di apprendimento. Gli studenti possono vedere direttamente il legame tra il termine e la sua spiegazione, rendendo più facile la comprensione dei concetti più complessi.

♦ Abbina le seguenti parole ed espressioni alle definizioni corrispondenti

1. Calcio d'inizio	a. Tre gol segnati in una partita dallo stesso giocatore.
2. Azzurri	b. Incontro terminato con lo stesso punteggio.
3. Campo	c. Tattica di gioco difensivo.
4. Controbalzo	d. Tiro con palla calciata subito dopo aver toccato terra.
5. Catenaccio	e. Viene effettuato quando comincia la partita.
6. Fallo	f. Sono le parti della porta.
7. Pali e traversa	g. Prolungamento della gara, oltre i 90 minuti regolamentari
8. Tripletta	h. Terreno dove si svolge il gioco.
9. Pareggio	i. Infrazione alle regole del gioco
10. Tempi supplementari	l. La nazionale A, maggiore, di calcio dell'Italia.

Figura 1

La prossima attività che proponiamo è un'attività di comprensione (Figura 2). L'insegnante fornisce una lista di termini della lingua del calcio e delle frasi dove alcune parole sono state omesse. Gli studenti devono riempire gli spazi vuoti migliorando la loro capacità di ricordare e contestualizzare le informazioni. Questa metodologia stimola il cervello a lavorare attivamente, favorendo la comprensione e rendendo l'apprendimento più efficace e duraturo.

♦ Inserisci nel testo seguente le parole che mancano.

allenatore, attaccante, attaccanti, campo, difensore, difensori, giocatori, partita, portiere, squadra.

I ruoli principali del calcio sono quattro: il portiere, il difensore, il centrocampista e l'attaccante. Compito del (1) _____ è quello di evitare che la propria (2) _____ subisca gol. In questo viene aiutato dai (3) _____ , la cui funzione principale è quella di impedire agli attaccanti avversari di segnare delle reti. Infine i centrocampisti fanno da raccordo tra i difensori e gli (4) _____. Anche se i (5) _____ hanno solitamente compiti specifici di attacco o difesa non devono necessariamente rimanere sempre nella loro zona di competenza (difesa, centrocampo o attacco), ma è possibile per un (6) _____ partecipare alla fase offensiva o, viceversa, per un (7) _____ aiutare nella fase difensiva. Le squadre solitamente vengono disposte in (8) _____ secondo alcuni moduli e durante lo svolgersi della (9) _____ applicano diversi schemi di gioco a seconda dell'interpretazione dell'(10) _____ o del responsabile tecnico della squadra.

Figura 2

Il lessico del calcio molto spesso esce dall'ambito settoriale di cui ne fa parte. Quando i termini calcistici escono dal loro ambito specifico, tendono ad acquisire significati metaforici, usati per descrivere situazioni quotidiane, eventi o

comportamenti che sono assimilabili a dinamiche proprie del gioco. A tal proposito vorremmo proporre un'attività pratica di abbinamento (Figura 3). L'insegnante offre una lista di espressioni presi dalla lingua del calcio e le corrispondenti definizioni metaforiche in altri contesti d'uso. Lo studente deve collegare ogni espressione alla corrispondente definizione. Questo esercizio è molto pratico perché facilita la comprensione dello studente e arricchisce il suo vocabolario.

♦ Trova il significato dei seguenti modi di dire.

1. Entrare in scivolata	a. Essere con poco tempo a disposizione o risolvere una situazione in extremis.
2. Essere/Salvarsi in zona Cesarini	b. Essere esclusi, messi da parte.
3. Fare un autogol	c. Fare qualcosa contro il proprio interesse.
4. Prendere in contropiede	d. Ostacolare qualcuno per fermarlo.
5. Rimanere in panchina	e. Prendere qualcuno di sorpresa.
6. Salvarsi in calcio d'angolo	g. Salvarsi all'ultimo minuto da una situazione difficile o pericolosa.

Figura 3

Questi termini permettono di descrivere situazioni con un linguaggio figurato che rende più vivace ed efficace la comunicazione, sia che si parli di vita quotidiana, lavoro, politica o altre aree.

Possiamo concludere che questo tipo di insegnamento dell'italiano contribuisce all'arricchimento del lessico della lingua italiana, introducendo termini tecnici e slang che vengono utilizzati nel quotidiano. Molti modi di dire e espressioni comuni derivano dal calcio, riflettendo la sua importanza nella vita sociale e culturale. Le conversazioni sul calcio facilitano interazioni sociali, creando legami tra le persone e offrendo spunti per il dialogo.

Conclusioni

Lo scopo della nostra ricerca è stato quello di identificare e analizzare le unità lessicali calcistiche nella lingua italiana, perché il calcio rappresenta una sfera della quotidianità italiana e la sua terminologia deve essere definita. La ricerca si è svolta in base ad un corpus selezionato composto da varie riviste che trattano il calcio come argomento principale, nonché da alcuni dei quotidiani sportivi più famosi. L'analisi nel presente saggio ci permette di constatare che la lingua del calcio è una vera e propria lingua settoriale. Il suo vocabolario è per lo più preso in prestito dalla lingua inglese. Si tratta di prestiti linguistici non integrati che sono entrati nella lingua italiana nella loro forma originale. Abbiamo concluso che solo per una piccola parte dei prestiti linguistici inglesi non esiste un equivalente italiano, mentre il resto può essere sostituito da un sinonimo della lingua italiana. Ciò nonostante, gli italiani usano più spesso i termini inglesi sotto l'influenza dei media, per attirare l'attenzione del lettore o dello spettatore, oltre che per prestigio. Nel lessico del calcio sono presenti anche i calchi linguistici. Si tratta perlopiù di calchi traduzione, cioè unità lessicali che rappresentano una traduzione alla

lettera dell'espressione inglese. Tutti i calchi che abbiamo identificato hanno una corrispondenza semantica, ma anche strutturale con il termine inglese. Inoltre, il lessico calcistico si arricchisce anche di neologismi formati da una base italiana e un affisso italiano. Nel nostro corpus abbiamo analizzato anche due verbi suffissati che si formano da una base inglese e un suffisso italiano.

Con questa analisi speriamo di aver fatto un'idea chiara di come si presenta la lingua del calcio in Italia e di aver spiegato i meccanismi per la creazione del suo fondo lessicale.

Ci aspettiamo che questo lavoro contribuisca a facilitare lo studio dell'italiano come lingua straniera da parte della giovane generazione di parlanti macedoni.

Bibliografia

Barba, B. (2007). *Un antropologo nel pallone*. Roma: Meltemi editore.

Caon, F., Ongini, V. (2008). *L'intercultura nel Pallone. Italiano L2 e integrazione attraverso il gioco del calcio*. Roma: Sinnos.

Foot, J. (2010). *Calcio. Storia dello sport che ha fatto l'Italia*. Milano: BUR Rizzoli.

Pivotti, G. (2004). *Dizionario-glossario del gioco del calcio*. Città di Castello: Edizioni Nuova Prhomos.

Russo, P. (2018). *Giochiamo in italiano. L'apprendimento della lingua attraverso il gioco del calcio*. Università di Bologna: "Italiano Lingua Due".

Saržoska, A. (2009). *Italijanizmite vo makedonskiot jazik*. Skopje: Filoloski fakultet "Blaze Koneski".

Scotini, P. (2006). *Il dizionario del calcio in sei lingue*. Milano: Mondadori.

Tagliavini, C. (1962). *Le origini delle lingue neolatine*. Bologna: Pàtron.

Sitografia e Riviste

https://www.calciopolis.it/2021/05/16/storia-calcio-scomesse/
https://www.abruzzonews.eu/
http://www.serieanews.com
https://video.repubblica.it/edizione/milano/
http://www.gazzetta.it/Calcio/SerieB/
https://sport.sky.it/calcio/serie-a/2021/11/09/
https://video.gazzetta.it/
La gazzetta dello sport, 26 giugno 2010.
Il giornale, 12 luglio 2010.
Corriere dello sport, 25 giugno 2010.
Forza Milan, maggio 1997; giugno 1997; luglio/agosto 1997.
Hurrà Juventus, maggio 1997; febbraio 1998.
Guerin sportivo, luglio 2010; agosto 2010.

Nadica Negrievska
Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip, North Macedonia

An Overview of Italian Football Lexicon and Its Role in Teaching Italian as a Foreign Language

Abstract: The Italian football represents a social, economic and linguistic phenomenon: it has its own specialized lexicon used even by those who do not show a particular interest in this game because they live in such an environment where it is constantly talked about football.

Experiences demonstrate that knowing and learning a foreign language means above all learning to use the different registers of that language appropriately, developing communication skills in the sociolinguistic and pragmatic fields. Football language is a truly special language and as such has some of its own characteristics.

The topic of study of this article is to identify and analyze the Italian football lexicon and to see how it can be applied in the teaching of Italian as a foreign language. The goal in choosing this topic is to produce an article with scientific and practical content and to get a clear idea regarding modern trends in linguistic research on functional languages.

Keywords: *football lexicon; functional languages; teaching; Italian language*.

ГОД. IX
БР. 18

ПАЛИМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. IX
NO 18

